LA FEMME

POLONAISE



S O M M A I R E:

JUILLET — SEMPTEMBRE 1935

LA FEMME POLONAISE

REVUE PARAISSANT TOUS LES DEUX MOIS

Nr. 4, 5 | Varsovie | Prix 3 zł.

JUBILEE OF THE POLISH POLICEWOMEN

They started their activities ten years ago. Comparing passed and present conditions we at once realize how creative and pioneering was their work. Formally there was full equality between men and women in the Polish police force. The policewomen were incorporated in the ranks of the State Police; they had the same rights and the same duties as men — their colleagues.

But in reality those first years were full of difficulties. Society was rather sceptic as to the capacity of women to deal with crime, as to their physical and moral endurance. And even more objections were raised to women being employed in the campaign against traffic in women. How, many were saying, should a woman for whom prostitution was till now a subject surrounded by secrecy and shame, take an active share in the fight against it? A great help in surmounting those difficulties, in conquering those doubts and objections of the community was the decided attitude of the authorities. Disregarding prejudices and passive resistance the authority stood firm by their original decision to confide the campaign against traffic in women to the policewomen. They were in their decision influenced by the conviction that woman approaches the problem of white slave traffic with more impartiality and sense of justice than does man. Often his views on the part prostitution is playng in social life, load to brutal treatment of the prostitute and at the same time to lenient treatment of procuring and taking advantage of the prostitutes. The policewomen did not disappoint those who trusted them. Since the time of their employment in the campaign against white slave traffic the courts were flooded with charges against men living on the immoral earnings of women (fancyman, bully) against white slave traffickers a. s. o., and convictions were many. In the years 1925—1932 the women police closed 254 illicit brothels. Enthusiasm, energy, fervour of the police-women won in short time over those of the community, who were against them. New working methods, new attitudes and views on the problem of white slave traffic found not only the full approbation of the authorities but also earned the approval of the colleagues and popularity among the community. One of the greatest achievements of the women police was the confidence they succeeded to win with the victims of the white slave traffic. It happened more than once that girls from those country districts where no women police is at hand travelled to the capital, to raise a charge, or give information against a „bully". They put stress on the fact, that they prefer to bear the costs of a trip to the capital where they can tell their sorrows to the trusted policewoman rather than explain drastic details of their life to police officers, men of whom they felt ashamed.

Slowly but surely the conviction spread, that a rational campaign against traffic in women was impossible without women police. Often and oftener the demand for policewomen is raised by the authorities in country districts, it having been understood that one of the best means of fighting successfully any kind of crime connected with traffic in women is the policewoman. Hence arose the unevitable necessity of enlarging the cadres of women police. As time went by, other difficulties which at the beginning were hampering the



A policewoman takes care of a lost child

policewomen's activities were removed. Laws were adjusted and changed, and here the experience of the women police was taken into account. Thanks to the policewomen, institutions of an educational and restoring character were founded which were a necessary complement of the preventive and rehabilitating work of the women police. We must not forget that the policewoman is not only conducting a successful and energetic campaign against all sorts of procurers, bullies, white slave traffickers , but that she also, with a great outlay of zeal and abnegation, is trying to save children from the demoralizing influence of home surroundings, protect young girls from the temptation of the big cities and induce the unhappy prostitutes to return to normal life.

Emerging successfully from the first period of trials, deepening and enlarging the field of their activities the Polish policewomen advanced steadily on the way of progress. Their chief worry was the inadequate number of their force in comparison to their duty and task. Especially in preventive work, lack of a sufficient number of policewomen was felt, and as the importance of the preventive work was appreciated by the police women as well as by their chiefs, a new course for 67 women police candidates was arranged in April last. The average level of candidates was very high; most of them had high school education, some of them university studies; all of them realized the ideal side of their future work. The commander of the courses, Miss Stanisława Paleolog, had not once reason for reproaching any of her pupils with lack of discipline, negligence or slackness in their studies and drill, result of the exams were most satisfactory. All students passed their exams, 12 of them with best, 40 with good and only 16 with satisfactory results. During this course the decision was taken to call women to service in uniform. After the usual theoretical schooling for sergeants of the State Police, with special training for the campaign against traffic in women was finished, the new policewomen were enrolled in the Warsaw Brigade where they got practical schooling under the supervision and leadership of their elder women colleagues.

One detachment of 25 girls started on their duties on August 19-th as the first cadre of the uniformed women police. Their task is the care of children, the fight against crime among juveniles. The patrols, always two policewomen together, are patrolling streets, parks, markets, beaches, cinemas, music-halls etc. Their full attention is directed to juvenile transgressors of the law, chil-



The patrols, always two policewomen together, patrol streets and parks!..

dren prostitutes, begging, lawless tramping. Naturally their help and care is given to all children lost or abandoned. A very important item of the preventive methods will be an absolute isolation of the juvenile offenders from the demoralising influence of the older criminal. The young offender of the law shall no more be brought to the Police Station where he had occasion of meeting the scum of the underworld, but he is led to a special room, a „detention chamber" specially organized for this purpose. Here also young boys are separated from older ones often depraved and habitual criminals. There will be three such chambers in Warsaw, one for girls, one for small, and one for elder boys. In the chamber a policewoman and a matron of the rooms are on duty. The funds for the first chamber were raised by the families of the members of the police-force, an association called „The Policeman's Family". This association is also providing funds for the upkeep of the chamber and devotes much care to it.

The young offender is brought to the office of the chamber where the policewoman on duty hears what he and the police have to say and records it in writing. Afterwards the matron takes the child in charge. It gets a thorough wash and a clean pyjama, and goes to the living room. After getting food the little one can listen to the radio, read books, speak to the matron a. s. o. At night the sitting room is changed into a bedroom, the benches being converted into beds with warm blankets. The children must clean the room and keep it tidy. The detention must not exceed 48 hours. This time is sufficient to learn in what sort of circumstances the child was living; afterwards, according to the offence committed, the case goes before the Court for Juveniles, or the child is put into a special educational institution, or in a nursing home; in some cases it is given back to its parents, or confided to a social guardian. The whole action is conceived as a suitable means for fighting criminality in Poland by preventing and rationally fighting criminality among juveniles.

The rest of the absolvents of the last course, 42 in number are going to strenghten the Warsaw Brigade and some brigades in the counties to help in the campaign against traffic in women. They are much to few to satisfy the demand. It is also very probable that we shall not have to wait long for a new instruction course for policewomen.

The ten years jubilee of The Women Police, and the promising development of their activities are a befitting occasion for acknowledging the high value of work they have hitherto done. They have rendered great services not only to woman's cause but to the cause of humanity. The part Polish policewomen are playing in the fight for the welfare, the moral health of the community is appreciated by all those who are aware of the sort of dangers lurking in the big cities, of the powerful organisation of all those who make their living and draw profits out of the immoral earnings of women.

In full acknowledgement of work already done public opinion joyfully welcomed the further development of our Women Police. In the first year of its jubilee everybody hopes that it will go on with its useful, creative and productive work.

Halina Siemieńska

ERRATA:

Dans le Nr. 3 de la „Femme Polonaise", page 10 — voir cliché — nom de l'auteur: Hanna Nałkowska-Bickowa.

JAMBOREE AT SPALA



Cubs at play

WOMEN IN THE NEW SEJM AND SENATE

Elections in Poland are over. Elections much different from those of yore here, in Poland, and also in other countries. The Government's slogan: „No propaganda, no canvassing, no praising of candidates", had its effect. The elections were very quiet, too quiet for the taste of many. This departure from former methods was — here also the Government gave their opinion — only a sort of experiment which, together with the issue of the elections, should give guidance for the future.

In the Seym, the Polish House of Commons, the number of deputies has been reduced from 444 to 208, and in the Senate, the Polish Second Chamber, the number of senators from 111 to 96 of whom 32 are nominated by the President of the Republic.

We cannot hide the fact that the Polish women, generally so active, progressive and alert, missed the new trend and did not, during the preparations for the elections, as well as going to the poll, realize that success was this time only for those who secured influence in professional associations, parish and municipal councils, trades-unions etc.

That is the cause why only two women were elected to the Seym and two to the Senate. The President of the Republic did his best to give satisfaction to Poland's women by nominating to the Senate three women well deserved in the fight for the freedom of Poland and in educational and social work.

A fighter for Poland's independence, a prominent and most interesting personality is Mrs. Wanda Pełczyńska, one of the two women who seat in the new Seym.

She joined before the war the Polish military organizations which worked secretly for the independence of the country. She was one of the first who at the beginning of the war joined the ranks of the first brigade of the Legions. Undaunted she crossed several times the fighting lines bringing orders to those still under Russian rule and carrying back news of what progress Polish secret military organization was making there. Poland reborn found her still in active service. During the war with the Bolsheviks she was one of the organizers of the auxiliary service. Mrs. Pełczyńska is one of the very few women decorated with the highest military order for valour „Virtuti Militari".

After the war Mrs. Pełczyńska was editor of several women's periodicals in Warsaw; lately she lived as a free lance writer at Wilno, a fighter for freedom and right and the cause of the poor and wronged. An active member of the Women's „Fidac" she was several times delegate to international conferences. She was recently honoured by being chosen as the godmother of the first great Polish liner „Piłsudski" which in September, made her maiden trip from Gdynia to America.

The other Polish M. P., Mrs. Janina Prystorowa is a social worker devoted to the cause of women and children and the welfare of the peasants in the neighbourhood of her country seat.

Of the two ladies returned to the Senate, Mrs. Władysława Macieszyna was also fighting for Poland's independence and took great risks as a messenger smuggling news through the fighting lines.

Mrs. Halina Jaroszewiczowa was, as a young girl, persecuted by the Russian authorities for belonging to secret patriotic organizations and teaching peasants in illegal educational circles. In those times Cracow was the city where Polish youths from over the then Russian frontier were not only studying at the university but also working and preparing for great events.

Mrs. Jaroszewiczowa had the chance to take refuge at that centre of active Polish patriotism where she had the opportunity to come under the influence of Joseph Piłsudski who was then establishing his Riflemen Union, the first nucleus of his Polish Legions and in due time also of the Polish Army. Mrs. Jaroszewiczowa became the commander of the first Women's detachment of the Riflemen Union. When crossing with illegal papers the frontier of the then Austrian part of Poland, she was arrested by the Russians and spent eight months in jail. Bailed out because of the state of her health, she could at the outbreak of the war rejoin the fighting organization which she served as a trusted messenger. She fell however,

in the hands of the Russian *gendarmerie*, escaped, but was again arrested in Warsaw and sent to jail in Moscow. Bailed out by some friends she went to Petersburg and some time later, after a very adventurous journey through Finland and Sweden, she found her way back to Poland. Without any regard for her health she started again her activities, fighting the Germans.

After the war her time was entirely devoted to educational service on the Army and among the peasants. Later on she takes up the cause of the mother and child and as member of different benevolent and social welfare societies is a pioneer of up-to-date methods. Her special care are open-air nurseries and schools. She served several times as a delegate to international conferences, and as a member of the Seym elected in 1930 she was appointed one of its secretaries.

As mentioned before, the three women nominees of the President to the Senate are well known fighters for Poland‘s independence. Mrs. Regina Danysz Fleszarowa studied natural sciences in France and Switzerland; she took her degree as a doctor of science at the Sorbonne, worked at the Lwow (Lemberg) University, where she like many others joined the ranks of the Riflemen Union besides devoting herself to work in educational associations. During the war she gave up her scientific interest, devoting all her time to the care for the welfare of the Polish Soldier. After the war she returned to educational and scientific work. She is a working member of the Polish Geological Institute and editor of the Geological Bibliography of Poland. She is also a corresponding member of the American Society of Women Geographers and, of course, a member of the „Fidac“.

The life of Mrs. Julia Kratowska was divided between military and educational activities. She knew jail as well as exile, and now she is a teacher and municipal councillor in the town of Ciechanow.

The third nominated member of the Senate is Miss Stefanja Kudelska. Her youth was like that of the others filled with the ideals of liberty and the fight for national independence. She is an enthusiast who knew not and does not know other interests than the well of her country. Still active and interested in Poland‘s Army and Poland‘s women, she is the Inspector of Women‘s Military Training Cadres.

Stanislawa Goryńska.

ANIELA GRUSZECKA

lauréate du Prix de la Littérature de la ville de Cracovie

Les auteurs féminins polonais ont conquis, depuis la guerre, une place éminente dans la littérature de leur pays. Aussi leurs oeuvres sont-elles fortement goûtées du public cultivé.

Au nombre imposant des femmes de lettres qui ont remporté des prix da la littérature attribués par les municipalités ou les syndicats des gens de lettres vient s'ajouter celui de M-me Aniela Gruszecka.

M-me Gruszecka à qui la ville de Cracovie a décerné en avril dernier son prix littéraire se fit connaître au cours des années d‘après-guerre comme une romancière distinguée. Elle a écrit notamment, sous le nom de Jan Powalski, deux romans: „Au soleil" et „Au bord d'un lac". Cependant, malgré ses dons évidents, le succès se fit un peu attendre, mais il vint définitivement avec son dernier roman. „Une Aventure dans un Pays Inconnu“, tel en est le titre, est une oeuvre très intéressante à plusieurs égards.

D'abord par son sujet, ensuite par la façon dont celui-ci est traîte et enfin par la qualité exceptionnelle de l'intelligence et de la sensibilité que l'auteur manifeste à travers toutes les pages de cette oeure.

Le sujet, celui de la solitude morale, essentiellement romantique, jouissait d'une grande vogue à l'époque des Chateaubriand, des Hugo, et des de Vigny aussi bien en France qu'en Pologne et ailleurs. M-me Gruszecka le reprend et le modernise. Son héroïne, Klara Lubomska, est une veuve de quarante ans, une peintresse qui se voue aux arts décoratifs, autant par vocation que par le besoin d'assurer sa vie. Hantée par le souvenir de la mort des siens, elle ne garde que des rapports distants avec ses deux frères dont chacun est préoccupé de sa propre vie et de ses propres amours.

Triste et découragée, Klara rencontre un jour à l'atelier auquel elle fournit ses cartons de dessins une jeune femme qui exerce sur elle un attrait irrésistable et fait vibrer en elle les cordes d'une amitié passionnée mêlée de confiance et d'admiration. L'élan qui jette Klara vers Julja la confond elle-même et elle examine avec sévérité les motifs de ce sentiment qu'elle souhaiterait pur de

tout érotisme. Elle se rassure et voudrait conquérír l'amitié de Julja, installer celle-ci dans sa vie et lui attribuer dans son oeuvre le rang de juge et de conseillère. Mais Julja la déçoit, refusant d'être pour Klara quoi que ce soit, car sa vie est complètement prise par les soins dont elle entoure sa belle-mère malade et la fille aveugle de celle-ci. Klara continuera à vivre dans la solitude, réconfortée seulement par le „might have been" shakespearien, par son unique „aventure dans un pays inconnu", aventure qui aura pour résultat final de tremper son âme et de stimuler ses facultés artistiques.

Résumer une euvre c'est presque toujours la mutiler et en trahir l'auteur; mais, ce procédé s'impose quelquefois ne fût ce que pour fournir au lecteur une sorte d'étai qui l'empêche de se sentir suspendu dans le vide lorsqu'on analyse devant lui un livre inconnu.

L'aventure de Klara, quoi qu'en pense l'héroïne elle même qui se sent pure dans ses actes et dans ses intentions, n'en est pas moins une aventure amoureuse Et il a fallu infiniment de délicatesse de la part de l'auteur pour ne pas faire sombrer le tout dans la vulgarité. La violence du premier choc ressenti par Klara à la rencontre de Julia, son état d'extrême agitation où la jette chacun des entretiens avec sa nouvelle amie, la sublimation de sa détresse qui trouve un exutoire dans son travail d'artiste, n'est-ce pas autant de traits qui caractérisent un amour naissant et bientôt déçu?

Tout ce drame d'une existence momentanément éclairée par un rayon d'espoir, puis assombrie par la déception, finalement ennoblie par la renonciation et orientée vers l'apaisement par l'art, se déroule sur un plan très élevé. Ce qui d'ailleurs ne veut pas dire qu'il soit livresque, guindé. L'atmosphère que Klara, la protagoniste, crée autour d'elle est chargée d'effluves palpitantes de vie. Son sentiment angoissant de l'ubiquité de la mort et de l'absurdité de l'existence se double d'un regret cuisant de l'impuissance où se trouve chaque être humain de pénétrer tout ce qui n'est pas lui même. Pour Klara, ce qu'il y a de plus important c'est son aspiration à „rejoindre ce qui existe hors de nous-même, ce non-moi" dont la seule existence nous est le suprême apaisement... Et cette aspiration au néant c'est encore cela: une évasion hors de son propre moi. Et qui sait si l'art tout entier ne se ramène pas a ceci: établir des communications qui puissent faciliter cette évasion hors de soi-même".

Parmi les problèmes d'ordre philosophique et moral posés par l'auteur dans ce roman il y en a un particulièrement important au point de vue de son application dans la vie: c'est celui du sacrifice. Klara fait des distinctions et des restrictions quant aux personnes et aux cas, et tâche d'établir les degrés de la nécessité du sacrifice. Ainsi, à son avis, se sacrifier pour un enfant est plus utile et plus justifiable que de le faire pour une personne âgée. A quoi Julja lui répond sévèrement: „Ce qui est inconnu reste vraiment inconnu et ne l'est pas seulement aux cas où il nous plait de le reconnaître".

Le roman comporte de nombreuses observations concernant l'art pictural, l'inspiration et ses sources. Il aborde les questions métaphysiques sous leur aspect courant: immortalité de l'âme, immanence de Dieu dans le monde.

J'insiste encore sur le fait que, malgré cette abondance de problèmes philosophiques qui y sont posés, le roman ne pèche nullement par l'abstraction. Toutefois la lecture en demande au lecteur un effort de l'intelligence pour suivre les péripéties de la vie intérieure des protagonistes. Mais cet effort est largement payé par la richesse et la variété des phénomènes psychiques que l'auteur nous fait contempler dans leurs phases diverses et dans leur dynamisme jamais épuisé.

Le sujet principal du roman ne le remplit pas tout entier. D'importants épisodes de la vie des personnages secondaires s'y ajoutent en l'étoffant et en lui servant de fond.

L'affabulation du livre a de la densité; les personnages, bien observés, ont du relief et sont, les uns par rapport aux autres, des univers clos, malgré les chocs qu'ils déclenchent en agissant sur leurs semblables, quelquefois sans s'en rendre compte.

On ne saurait assez insister sur la profondeur et la justesse des analyses psychologiques de M-me Gruszecka. La hardie exploratrice ne craint pas de descendre dans les souterrains de la subconscience sans toutefois dédaigner les chemins battus de la déduction et de l'observation directe.

Mieux que personne elle a fixé dans la littérature polonaise certains aspects de la sensibilité féminine moderne et a indiqué les préoccupations, les tendances, les contradictions de l'intelligence féminine de notre époque. Avec tout ses dons d'analyste, de styliste et d'inventrice M-me Gruszecka est parvenue à un point d'équilibre nécessaire à la création d'une oeuvre durable. Tout l'y invite, et d'abord l'ardent intérêt et l'approbation générale que lui a valu son dernier roman.

Stanisława Jarocińska Malinowska.

LA MADONE DANS LA SCULPTURE POLONAISE



La Madone et St. Anne
(XV-e siècle) musée de Tarnow

La S-te Vierge est en Pologne l'objet d'un culte particulier. La figure de l'adolescente, de la vierge immaculée triomphant sur l'Esprit des Ténèbres, la juvénile mère des douleurs pleurant son fils ou tenant le Christi mort sur ses genoux: voilà des sujets fréquents dont les oeuvres de la plastique polonaise s'inspirent inlassablement.

Le culte de la Madone était jadis dans notre pays indissolublement lié au métier des armes. Les chevaliers polonais qui se croyaient des champions de la chretienté se proclamaient défenseurs et gardiens fidèles de la Vierge. Ils portaient sur leur armure son image et, avec celle-ci, ils allaient combattre (comme devant Vienne) les Turcs qu'ils appelaient païens.

Bien des lieux en Pologne sont fameux par leurs images de la Vierge auxquelles on attribue des cures miraculeuses: où les aveugles recouvrent la vue, les sourds, l'ouïe, les possédés, le calme. Les villes de Częstochowa et de Wilno sont en possession des images de la Vierge étroitement liées à l'histoire de Pologne.

Dans les campagnes polonaises, le culte de la Madone est célebré depuis des temps immémoriaux. Les masses paysannes ont recours à elle dans toutes les affaires importantes de leur vie. La Vierge est la patronne des semailles et des moissons, la protectrice des fruits et des herbes. (Le 15 août, on les bénit à l'église en son honneur). Elle personnifie une force qui dispense le bien-être, l'aisance et la paix. Elle préside à une fin douce et calme. Il y a une quantité de fêtes et d'usages dédiés à sa personne. Toutes les saisons comportent les fêtes de la Vierge et à chacune de celles-ci se relient de charmantes légendes et des contes.

On croit par exemple en Pologne que le samedi, jour consacré à la S-te Vierge est toujours ensoleillé, sauf les sept samedis de l'année qui correspondent aux sept douleurs de la Mère de Jésus. Le plus ancien des chants religieux polonais que chantaient les chevaliers polonais célèbre la Sain-



Pietà de Biecz (XV-e siècle)



Madone Assumpta ·
(XV siècle), musée de Tarnow

te Vierge („Bogarodzica"). Mai, le mois de Marie, est l'époque des oraisons et des cantiques qui retentissent dans les églises, devant les croix et les statues décorées de fleurs, au croisement des chemins. Le culte de la Madone ouvre dans bien des coeurs polonais des sources de la poésie. La S-te Vierge fut même proclamée „Reine de la Couronne de Pologne".

Il est certain que les forces multiples de la féminité vertueuse, tolérante, prompte au sacrifice, au don de soi-même, forces qui trouvent leur expression symbolique dans la personne de la Vierge, sont adorées dans notre pays d'une façon impressionnante et poétique. Cette poésie exerce son action sur ceux-là même qui traitent avec indifférence les questions religieuses ou restent en dehors des groupements confessionnels classés.

La poésie et l'art marchent de front: c'est ce qui m'amène à parler de plusieurs statues des Vierges polonaises en leur qualité d'oeuvres d'art.

Au printemps de l'année courante, nous avons eu à Varsovie une grande exposition de l'art gothique polonais. Elle comprenait des sculptures et des tableaux religieux du XIV-e, XV-e et d'une partie du XVI-e siècles: 200 oeuvres environ représentaient cette période. Les objets exposés étaient empruntés les uns aux musées, les autres aux églises.

L'exposition a révélé la grande richesse et la maturité de notre art à l'époque de la dynastie des rois Piast et surtout de celle des Jagellons. Elle a dévoilé l'existence, en cette période lointaine, de plusieurs centres artistiques jusqu'à ce jour inconnus.

Parmi de nombreuses oeuvres illustres il y avait plusieurs madones gothiques d'une rare valeur artistique. Exécutées dans le bois, pour la plupart polichromé, toutes ces oeuvres sont anonymes.

Les statues les plus anciennes, un peu rigides, sont: celle de la Vierge assise sur un trône avec l'Enfant dans l'attitude hiératique de souveraine. Celle aussi qu'on appelle *la Vierge d'Olobok* (vers 1320). Son corps raide est drapé dans de larges plis d'une robe flottante. Considérablement dété-



Pietà. *Janina Broniewska*

riorée, elle frappe par l'expression pensive de son visage juvénile, d'un type légèrement mongole. *La Vierge aux bras croisés* d'une manière apaisante est une image de la concentration. Son manteau dont les plis retombent doucement autour d'elle, aussi bien que le voile qui recouvre sa tête, ajoutent à l'impression de calme pensif que dégage toute la figure. La statue date du début du XIV-e s.

La Madone de la Mazovie porte le cachet d'une époque postérieure. On y voit les marques d'une conception réaliste de l'art. C'est presque un portrait de vieille bourgeoise à qui n'est pas étrangère la vie de contemplation. Une disposition des plis de sa robe qui trahit l'agitation, des draperies en forme de coquillages, sur le côté gauche, nous font reporter l'origine de cette statue au début du XVI-e s.

La Madone archaïque (XIV-e s.) présente quelques traits frappants et originaux. Sa figure sans beauté, mais extrêmement expressive, l'incurvation gothique de sa taille, la ressemblance de Jésus à sa Mère, le mouvement et la disposition des draperies, une expression intense, tout cela prête à l'oeuvre un caractère hautement original et intéressant.

Dans la sculpture polonaise une place à part doit être réservée à ce qu'on appelle les belles madones qui se distinguent par un charme très prenant. C'est le cas par exemple de *la Madone de Sieradz* (env. 1430), qui respire une sorte de „morbidezza", propre aux oeuvres raffinées de la Re-



Pietà. *Zofja Trzcińska-Kamińska*

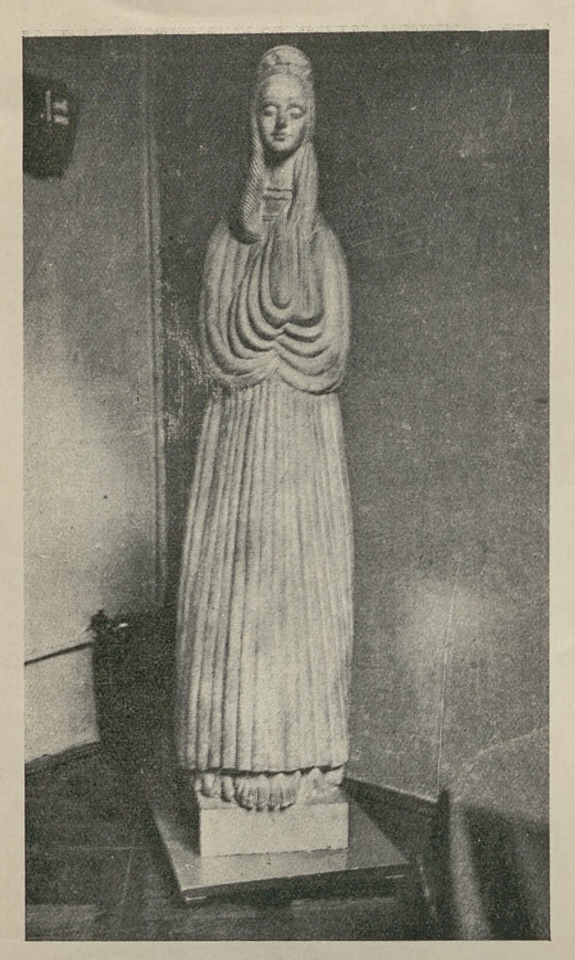


Madone de Mazovie (XVI-e siècle)

naissance. Sa taille étirée se perd et plie sous de riches draperies de sa robe et de son manteau, tandis que sa tête s'incline gracieusement, entourée de plis harmonieux de son voile.

On peut faire rentrer également dans la même catégorie *la Madone posant sur la demi-lune* (fin du XV-e) dont les mains et la figure ainsi que le corps de l'Enfant sont d'un beau modelé. La Madone en question, d'un caractère général plus simple, d'un type plutôt paysan, se dérobe sans aucune espèce de coquetterie sous son large manteau. Ses pieds foulent un croissant de lune et la tête de Satan; détail qui revient souvent dans ce genre de tableaux.

La Mère des Douleurs de la cathédrale de



„L'Immaculata" Janina Broniewska.

Chełmża (en Poméranie) est pleine d'expression. Sa forme svelte est recouverte d'un manteau dont les plis modestes se transforment par endroits en des volutes compliquées caractéristiques pour l'époque de la décadence de l'art gothique (vers 1510). Sa figure mouillée de larmes fait l'effet d'un portrait.

Les oeuvres représentant la Madone avec le Christ mort sont nombreuses en Pologne. Nous possédons, entre autres, une relique du XIV-e s. qui représente la Vierge sous l'espèce d'une simple paysanne pleurant son fils. C'est de la même époque à peu près que nous vient *la Pietà de Biecz* (Petite Pologne) partiellement détériorée, où la Vierge se distingue par le tragique ineffable de sa tête et de ses yeux attachés sur la dépouille mortelle du Christ. Cette oeuvre a un je ne sais quoi de profondément impressionnant.

„*La Déploration*" de l'église de Gościeszyn respire le grandiose par le rythme de sa composition. Le sujet en est élargi par l'addition de six personnages secondaires harmonieusement reliés aux principaux par leurs attitudes et le caractère de leurs robes, (vers 1420).

Des Vierges gothiques je veux passer à la statuaire polonaise moderne qui s'inspire des sujets religieux. Parmi les artistes qui les traitent nous trouvons un nombre assez considérable de sculpteuses. Voici quelques mots sur deux d'entre elles.

Janina Broniewska, élève d'Antoine Bourdelle, auteur d'une grande quantité de portraits et de compositions figurales, réserve dans son oeuvre une place importante aux Vierges. Sa „*Vierge avec l'Enfant Jésus*" en bas-relief, avec plusieurs répliques, est très connue. C'est aussi le cas de sa sculpture dans les bois„ l'Immaculata" dont nous présentons ici la reproduction. Ce qui frappe dans cette sculpture c'en est la composition basée sur la répétition des lignes parallèles, procédé qui prête au corps de la Vierge le calme et le caractère hiératique des petites statues égyptiennes ou grecques de l'époque archaïque. Du corps, ainsi conçu, s'élance une tête juvénile dont l'expression marque l'indifférence à toute la réalité ambiante. Son sourire qui ne vise rien en dehors de soi-même reste parfaitement étranger aux choses de ce monde. Sa tête avec un nez légèrement retroussé porte un caractère purement polonais.

L'artiste travaille actuellement à un Chemin de la Croix. J'emprunte à ce cycle une Pietà où les intentions de la sculpteuse concernant la composition s'expriment dans le groupement des personnages du centre et dans les incisions en escalier qui forment le fond.

Zofja Trzcińska-Kamińska, a déjà été présentée à mes lectrices (au N-o. 2 de „la Femme Polonaise") dans mon article: „Les sculpteuses polonaises contemporaines". Elle est l'auteur d'un nombre considérable des oeuvres religieuses ayant trait à la Vierge. Le sujet de l'annonciation assez rarement traité par la sculpture gothique est repris par les artistes de notre époque, qui en apprécient le charme. „*Ecce ancilla Domini*" de Trzcińska-Kamińska est une adolescente d'une pureté idéale, douce et pleine d'humilité, apparentée aux Vierges de Fra Angelico. L'artiste élimine les détails, dégageant le geste et l'expression au moyen des lignes droites et sobres (voir couverture).

La XIII-e station du Chemin de la Croix de cet auteur a pour sujet une Pietà. L'artiste y représente le corps du Christ, suivant la formule archaïque, en plan coupé. Sur le fond d'un carré s'enlèvent seules deux figures: celle de la Mère et celle du Fils. Encore un exemple de la simplicité et de l'économie des moyens. L'une et l'autre sont les traits constants caractéristiques chez cette artiste.

Nela Samotyhowa.

DR. TEODORA KRAJEWSKA

Eine der markantesten Frauengestalten der Gegenwart ist von uns gegangen. Bis zu Ihrem Ende ein tätiges und teilnehmendes Mitglied der Warschauer Abteilung der Vereinigung der Frauen mit Hochschulbildung, war sie von ihrer frühesten Kindheit an eine Bahnbrecherin auf dem Wege der Frau zur Erreichung höherer Ziele. In Warschau geboren, hatte Teodora Kosmowska, entgegen der allgemeinen Sitte auf häusliche, damals für Frauen allein geltende Bildung verzichtet. Um ihre Träume von höreren Bildung, von materieller Unabhängigkeit zu erfüllen, betrieb sie Gymnasialstudien, die sie 1872 absolvierte. Sie widmet sich dann pädagogischer Tätigkeit und ist gleichzeitig Mitarbeiterin mehrerer Zeitschriften. Diese Arbeit wird auch nicht durch die Heirat mit Professor Antoni Krajewski unterbrochen.

Nach kurzer, kaum fünfjähriger Ehe stirbt der Gatte und Frau Krajewska entschliesst sich, Warschau zu verlassen, um in der Schweiz zu studieren. Sie inskribiert sich an der naturwissenschaftlichen Abteilung der Genfer Universität, geht nach Beendigung dieser Studien zur Medizin über. 1891 wird sie Assistentin im phisiologischen Laboratorium des Professors Schiff, die erste Frau, die eine solche Stellung in einer wissenschaftlichen Anstalt bekleidet. 1892 zum Doktor der Medizin promoviert, erhält sie den ersten Preis für die Arbeit: „Recherches physiologiques sur la réaction de la dégénérescence“ (Genève 1892).

Ueber ihren weiteren Lebenslauf entscheidet der Zufall. Beim Verlassen der Maternité fällt ihr Blick auf eine Kundmachung des österreichisch-ungarischen gemeinsamen Finanzministers Kallay, in der eine Aerztin für eine amtliche Stellung in Bosnien und Herzegowina gesucht wurde. Frau Dr. Krajewska wurde, wie sie selbst sagte, sofort durch den humanitären Geist einer solchen Stellung angezogen.. „L‘esprit large et humanitaire de cette institution m‘a charmée de prime abord“... Rasch entschlossen fährt sie nach Wien, reicht ein Gesuch beim gemeinsamen Finanzministerium ein, studiert an den Kliniken der Professoren Schauta und Krafft-Ebbing, nostrifiziert ihr Doktordiplom und im März 1893 wird sie, als erste Frau in solcher Stellung, zum Amtsarzt in Dolna Tuzla ernannt.

Um die Wichtigkeit einer solchen Entscheidung, des Schrittes des Ministers Kallay zu verstehen, muss man die damaligen Verhältnisse näher betrachten. In Oesterreich war für Frauen bis zum Jahre 1890 der Weg zum Hochschulstudien versperrt. Die Zulassung war nicht nur die Folge hartnäckiger theoretischer Forderungen der Frauen — das Leben und die politischen Ereignisse griffen da auch ein. Nach der Besetzung Bosniens und der Herzogowina fasste die Regierung den Entschluss, diese Provinzen zu europäisieren. Das war keine leichte Aufgabe. Die langjährige türkische Herrschaft hatte hier ihre Wirkung auf die einheimische Bevölkerung geübt und mahommedanischer Glaube, mahommedanische Sitten und Bräuche hatten sich ausgebreitet. Die Frauen waren zur Haremschaft verurteilt, Bildung und Kultur standen auf einer sehr niedrigen Stufe, die gesundheitlichen Verhältnisse waren beklagenswert; Analphabetismus, Aberglaube, veraltete Bräuche trugen zur fortschreitenden Rückständigkeit, zur Vernachlässigung dieses schönen Landes bei. Die



Dr. Teodora Krajewska

Frauen führten ein beklagenswertes Dasein in den schlecht gelüfteten Haremsräumen, widmeten sich den ihnen einzig zugänglichen Genüssen, dem Rauchen und dem Trinken von schwarzen Kaffee. Schwangere Frauen, unzweckmässig ernährt, wochenlang bewegungslos daliegend, tranken kurze Frist vor der Niederkunft Unmengen von Tran, um angeblich die Entbindung zu erleichtern. Diese fand meistens unter schrecklichen Umständen statt. In keinem Falle, auch nicht in articulo mortis — wurde vom Ehemann ein Arzt — also ein Mann — zur Hilfe gerufen. Die Sterblichkeit im Wochenbett war gross und auch die Frauen, die es überstanden, starben in jungen Jahren. Zu früh verheiratet, anämisch, ohne physische Widerstandsfähigkeit erlagen sie den Folgen falscher Behandlung. Die Männer trösteten sich leicht — gab es doch noch viele junge Mädchen. Unter der Frauen Bosniens herrschten epidemisch Anämie und nervöse Erkrankungen. Kinder wurden jahrelang gestillt und wurde die Mutter wieder schwanger, so nahm oft die noch junge Grossmutter die Pflicht auf sich den dreijährigen Enkel mit ihrer Brust zu ernähren. Anämie, Knochenkrankheiten (Rachitismus) herrschten auch unter den Kindern und diese traurigen Erscheinungen zwangen endlich die Regierungsmänner in Wien, ihre Abneigung gegen die Mitarbeit von Frauen zu überwinden. Dies war die Ursache warum Minister Kallay sich zur Entsendung von Aerztinnen nach Bosnien entschloss.

Wie schon oben erwähnt übte der menschliche und soziale Charakter der übernommenen Aufgabe auf Frau Dr. Krajewska entscheidende Anziehungskraft. Ohne Zaudern nahm sie die Bürde der schweren und verantwortlichen Stellung auf sich. Der Kreis Dolna Tuzla umfasste 7 Bezirke, die die Aerztin ununterbrochen bereisen musste, um entlegene Dörfer, verfallene Gebirgsortschaften, die entferntesten Winkel des Kreises aufzusuchen. Neben physischen Anstrengungen hatte sie auch verschiedene Schwierigkeiten beruflicher Natur. Sie musste alle Krankheiten behandeln, musste gleichzeitig Internist und Chirurg sein.

Beim Beginn ihrer Tätigkeit hatte sich Dr. Krajewska ein umfassendes Programm gestellt: Annäherung an die mohammedanischen Frauen, Erweckung ihres Vertrauens, im ständigen Kontakt mit ihnen Beeinflussung des Lebens und der Erziehung der Kinder, Bekämpfung gesundheitsschädlichen Aberglaubens und Brauches.

Die Ergebnisse ihrer hingebungsvoller Arbeit waren erstaunlich. Von Tag zu Tag wuchs das ihr entgegengebrachte Vertrauen, die Zahl der Patienten, Frauen wie Kinder, wurde immer grösser. Sie wurde nicht nur in schweren Krankheitsfällen geholt; immer häufiger folgten Rekonvaleszenten ihren prophylaktischen Ratschlägen, hörten auf die Lehren der Kinder- und Säuglingshygiene. Sogar die Wichtigkeit der Epidemiebekämpfung wurde, wie das der Fall bei der Choleraepidemie war, von vielen erfasst. Langsam wurde in der medizinischer Welt, nicht bloss Oesterreich - Ungarns, der Name dieser Aerztin berühmt die sich die Liebe und die Bewunderung einer rückständigen Bevölkerung zu erwerben verstanden hatte.

Nach dreieinhalb Jahren erschöpfender Tätigkeit bewarb sich Frau Dr. Krajewska am Ende ihrer Kräfte gelangt, um Versetzung nach Sarajewo. Dort kehrt sie zur pädagogischen Tätigkeit zurück, lehrt Hygiene in den Schulen, ohne ihre Aufklärungsarbeit in den Harems aufzugeben. Durch ein Augenleiden genötigt, reichte sie um ihre Pensionierung ein, arbeitet aber weiter im Institut zur Bekämpfung der Tuberkulose in Sarajewo. 1927 kehrt sie in ihre Heimat zurück, um hier Erholung zu finden.

Trotz erschöpfender Betätigung als praktischer Arzt hat Frau Dr. Krajewska auch viele wissenschaftliche Arbeit geleistet. Sie hat folgende Arbeiten veröffentlicht:

„Jahresbericht der Amtsärztin Dr. T. Krajewska in Tuzla für das Jahr 1897". Wiener Klinische Rundschau Nr. 3536 (1898).

Osteomaladie in Bosnien. Wiener Medizinische Wochenschrift Nr. 38, und Fortsetzung des Jahresberichtes der Amtsärztin Dr. T. Krajewska in Sadajewo. XVI Congrès Inter. de Médecine. Budapest VIII—IX (1909).

Neben beruflicher und wissenschaftlicher Arbeit interessierte sich Frau Dr. Krajewska für die Fortschritte der Frauenbewegung und brachte ihr grosse Sympathien entgegen. Sie nahm an vielen internationalen Kongressen der Frauenorganisationen teil. Oft ergriff sie die Feder um in Frauenzeitungen die Idee der Hochschulbildung für Frauen zu propagieren und den Wert der Frauenarbeit zu preisen. Bis zu ihrem Lebensenende blieb sie auf ihrem Posten. Man brachte ihr aufrichtige Verehrung und Bewunderung entgegen und ihr Hinscheiden erweckte allgemeine Trauer, nicht nur in der polnischen Frauenwelt.

Haes.



Girl Scouts on a march

AFTER TWENTY-FIVE YEARS

Twenty-five years ago Andrzej Małkowski initiated the Scout movement in Poland and formed the first small groups of Scouts which grew from year to year so that to-day the Scouts are the strongest organization among the youth of Poland, numbering 200.000 members.

For the twentyfifth anniversary the Scouts called together all the representatives of their movement, from the oldest who had begun the work, to the youngest cubs who are still aspiring to the title of Boy or Girl Scouts.

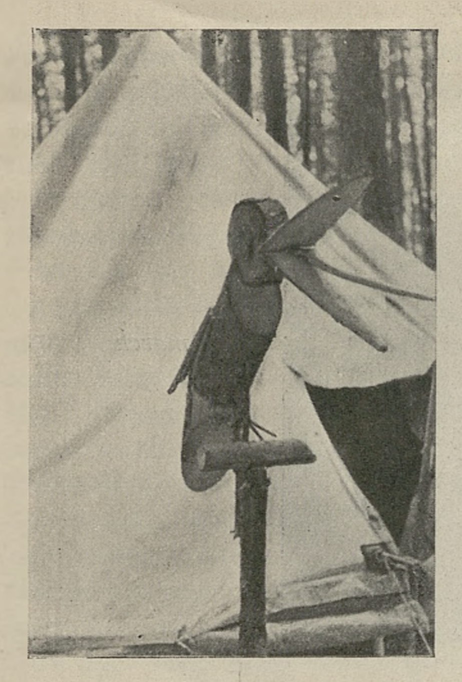
The Spała Jamboree demonstrated all their achievements by means of the „great exhibition", the whole organization of the Jamboree, and of a programme comprising races, games, exercises, show performances, and excursions. Each banner specialized in some branch and organized that part of the programme for all the members of the Jamboree. In this way each banner imparted aquired experience to the others. Every member of the Jamboree brought what he thought most precious, to be shared with others and to share in turn.

All the members of the Scout Movement would have liked to come to the Jamboree, but that was impossible. As it is, the number of those who came to visit the woods of Spała was imposing — 27.000 persons, over 2.000 of them visitors from abroad, from England, Austria, America, Belgium, Czechoslovakia, Denmark, Estonia, Holland, France, Latvia, Norway, Rumania, Sweden, Switzerland, Hungary, and even the remote Manchuria. There were both Poles from abroad and representatives of Scouts of other nations. It is the custom of the great Scout family that all take part in the celebrations of each of their members.

The forests of Spała which surround the summer residence of the President of the Republic, had to be suitably prepared for such a numerous gathering of young people. The work was carried out by the Scout Labour Centre whose members are Scouts, out of employment under the supervision of Scout engineers and technicians.

Several kilometres of road were built, bridges over the Pilitza river, baths, kitchens and kitchen drains, storehouses, „furniture", 1700 cubic meters of timber and 4 tons of nails were used, 141 wells drilled, 5298 meters of water-pipes laid. The electric lights wires took up 15 kilometres of air-line. 350 poles were driven into the ground. Efficiency of organization made up for scarcity of time, and this efficiency reached such a height that the putting up of an electric pole took no more than two minutes.

Everything was ready by the time of the arrival of the parties. The woods of Spała became alive with noise and movement. A big city of tents grew up in a day. At four in the morning when every-







a raven *a wolf* *an owl*

...wonderful masterpieces worked in bark, bent branches and fir cones...

body else was asleep, the hostesses of the Jamboree, the Girl Scouts of the Warsaw banner started their work. It was no easy matter to provide and distribute food for 8000 Girl Scouts.

Those young housekeepers took their task seriously, in preparation for the Jamboree they had even gone through a series of housekeeping courses. Provisions overhewmingly larger for the numbers of Boy Scouts had naturally to be supplied in much larger quantities.

Life in camp would start at 6.30 a. m. The first to rise were the leaders and the Commander-in-chief Helena Śliwowska. The column of Girl Scouts marched singing to the Pilitza river for their morning wash. Prayers and breakfast followed, the roll-call on the banks of the river where high in the winds fluttered the flags of Poland and of those nations who took part in the Jamboree.

The camp's main thoroughfare was full of life and movement, motorcars, motocycles, cycles going to and fro, a big crowd around the shops of the Cracow Girl Scouts who had the trade, commerce and industry of the Jamboree in hand. Their stalls were named after Cracow's famous historical „Drapers' Hall" (Sukiennice) and everything you could wish was provided: postcards and fruit, icecream and cakes, needles, thread, stockings. You could get your hair done, your hands manicured, your laundry and your clothes washed.

The neighbours of the Cracow Banner, the girls of Kielce had girl-guides at your disposal. They took you round, allowed to peep into the tents which were of manifold kind; some big military tents, other tiny ones with wooden doors. Some of the teams made their own tents. You could get them also to order at the Jamboree sewing rooms. But nobody reckoned with that possibility, and so all parties brought their own tents.

A connoîseur could easily tell by the decorations of the tents which part of Poland was the home of their owners, because all those decorations were in the characteristic style of the regional peasant art. Those from the neighbourhood of virgin forests had wonderful masterpieces worked in bark, bent branches and fir cones. The most beautiful tents were those of the „Black Thirteen-Scouts" from Wilno. Legendary dragons guarding the entrance, worked in bent branches, with green cones for their eyes; at one tent a lynx ready to jump; at the next the raven dropping the cheese and singing; a little farther on a clever owl looking down with big eyes. Each animal, at near sight, proves nothing more but branches. Lovely is a little heart-shaped chapel a little masterpiece of art achieved by the crossing of three plain sticks. The most beautiful tents were those of the Wilno Girl-Scouts. Here were those beatiful handwoven flax materials, here was flax used in all artistic forms. The art service at the Jamboree, the care of the aesthetic side was in the hands of the girls from Wilno.

One of the chief features of the Jamboree was the mutual exchange of results of experiences and ventures. This found expression in the sappers' exhibition. Each day some time was devoted to sapper's drill. Fires wer built, shanties erected, chairs and stools made. Beautiful and useful things were made out of materials found in the woods. The representatives of each county went to work after the custom of „their country", and just that, was the sapper's exhibition: observation of different working methods of different counties. Boy and girl camps were also exchanging experiences. After drill and excersises, advantages of different methodes were discussed. Of the different exercises the steeple-chase of the youngest, when they had to cross a bog and reach the other bank without a spot on their uniforms, gave occasion to much fun and laughter. On the banks of the Pilitza first aid practice was going on among heart-rending shouts of a kid climbing a tree. Surrounded, taken down he had soon a bandage over his mouth.

— What is the matter with him?

— He is gassed... Iperyte, you know.

— Why then is he going up the tree?

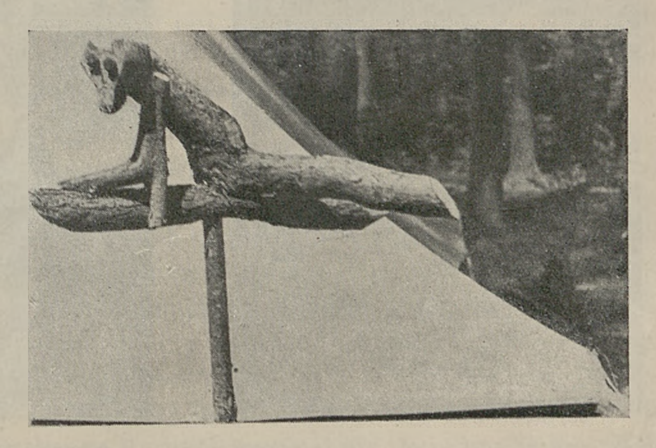
— He, probably lost his head...

Near by, another boy is lying on the ground. He „broke" his leg. Two sticks, a bandage, an improvised stretcher. The victim, looking most gloomy, like a real victim, is carefully carried away. From the river comes a shouting: „I am drowning, I am drowning..." Friends hurry to the rescue. They are knee-deep in water while „the drowning one" is at real pains to take a proper dive. He is rescued, he is helped with such a zeal that now he is really a victim. He could not get drowned but he surely will be suffocated. Some of the Girl-Scouts are fishing; they have no fishing tackle, no net; but what is the use of stockings? Stretched on a wire they help to catch different water creatures, which the same day are exhibited at the Natural Science Exhibition, properly bottled and labelled.

The hours before noon are devoted to drill, athletics, games. In the afternoon, you can go to the arena or to the Jamboree Theatre you can see a wedding of the mountaineers, dances of different nations or bicycle acrobatics. But the most beautiful moment in the arena was the défilé on the inauguration day. A bugle announced the arrival of the ilustrious guest, the President of the Republic whom the Commander-in chief of the Jamboree, Antoni Olbromski lead to the box close to the altar. The stands were occupied to the last corner. After the mass and the sermon the closed ranks of the Boy Scouts and Girl Scouts filling the arena, unrolled in a marchpast. Former Boy Scouts, formed the head followed by Poles from abroad and the grey uniforms of the Girl Scouts. Each banner carried its emblem; for instance the town of Lodz, according to the meaning of its name, a boat with its oars! The girls from the Pomerania formed a walking anchor. The Warsaw girls whose motto is „brotherhood" were marching putting arms round each other. Lublin whose task at the Jamboree was liaison service was carrying big reels of wire and white-and-red signal-flags: the Lublin girls were greeted with applause. The telephones, the short-wave broadcasting station were all due to them. The foreign banners and guests were wellcomed from the stands in their own form of salutation: one heard: „Sanatate! Soit prêt! Na zdar! Jo munkat! Var redo! Be prepared! a. s. o. Behind the girls came the Boy Scouts. The blinking casques of the fire-brigade were also greeted with cheers and bravves; though there was no fire to put out and help against deluge would have been more appropriate, as it was raining incessantly. But nobody cared. The President kept on standing during the two hours of the défilé, the



a dog

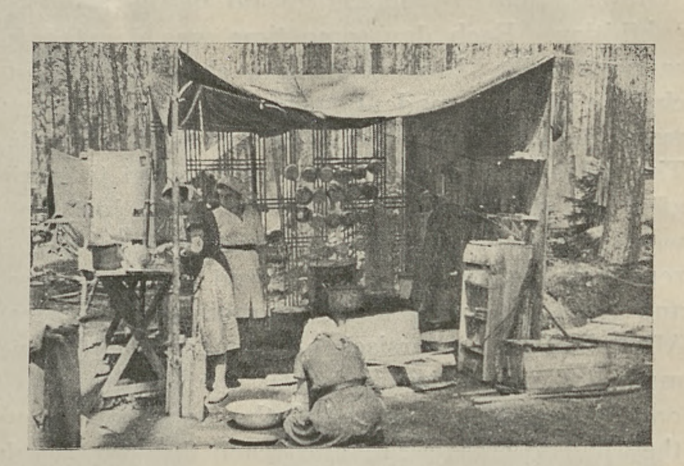


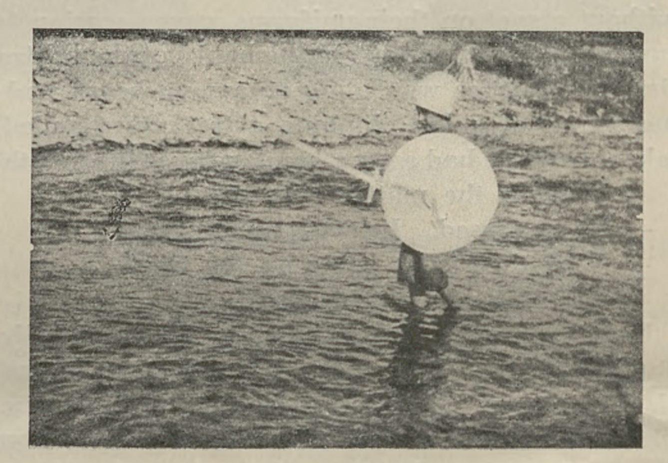
a fox

JAMBOREE AT SPALA

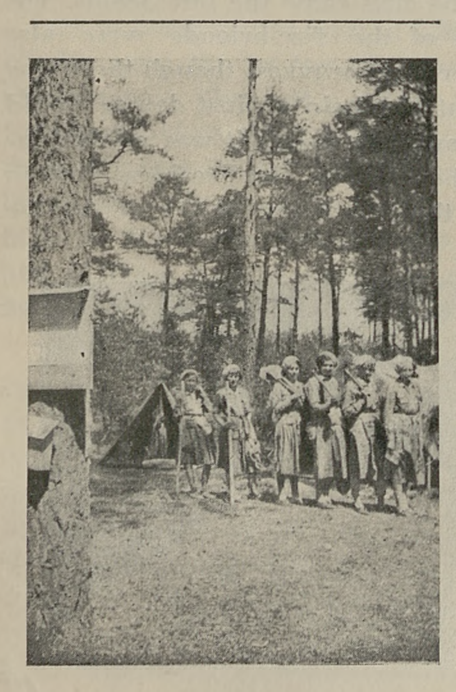


Under a big mushroom





...in a cantine
...cubs were also present...



On the way to a sapper's drill



Selling „Jamboree News"



Gathering autographs

stands were covered with umbrellas, but nobody showed traces of fatigue. The bands played alternatively. For some time the Polish and Hungarian bands joined in playing the hymns of all the nations. These two harmonious bands were a symbol of international brotherhood. High in the sky hang an avionette with an aeroplane sharp-winged glider in bandage, the pilots being two well-known scouts Kula and Młynarski.

Between the benches of the stands little Girl and Boy Scouts made their way calling: „Last News of the Jamboree"; this was the „Jamboree News" with a circulation of 20.000.

Some important international conferences were held. A press conference with speeches by doctor Kostershitz, Mr Haydn Dummock and doctor Mary Kwapiszewska. All the speeches were translated at once so that the listeners had no difficulty in following the speakers. Another conference was held concerning the cubs and many Polish proposals were accepted.

Work and activity were going on all day in the camps, but in the evening everybody hurried to the camp fires. They were of different character but each one friendly, charming and homely. On the border of the Pilitza big fires are burning; the Lublin Boy and Girl Scouts have joined to revive an old custom of the Polish people „Kupała", the St. John-fire. Dressed in picturesque peasant costumes they danced around, the boys jumping over the fire; songs followed and — another old Polish custom — wreaths with candles were floated down the river: the girl whose wreath drifts the longest way without the candle going out is sure to marry happily this year. The Hungarians came to visit the St. John's fire. Their Chinese lanterns in national colours glimmer from afar; they came and they sung in Polish. There was another pleasant surprise of this kind at the farewell-evening of the foreign visitors, when the Girl-Scouts from Denmark sung a long and difficult Polish song of which they did not understand one word. They had learned the song to please the hostesses of the Jamboree.

This was the last day of the Jamboree, and soon everybody left. Tents were rolled up, lorries and cars loaded; they took their way over the Pilitza bridge to the railway station. Only the chiefs, the quartermaster teams and those who built the Jamboree — the lads of the working cadres stayed behind.

Marja Kannówna.

LES JARDINS ◆ D'ENFANTS ◆

Un vieux proverbe polonais dit que c'est Dieu qui a créé la campagne, et le diable, la ville. J'ignore à quelle époque est né ce proverbe, mais je pense que nous autres gens d'aujourd-hui, nous sommes plus sensibles que les générations qui nous précédaient aux maléfices de la ville. Le proverbe lui - même s'exprime peut-être d'une façon outrancière et la ville n'est peut - être pas exclusivement une oeuvre des forces mauvaises et obscures; le fait est cependant que, pour moi personnellement, elle a quelque chose qui la rend pareille au purgatoire. C'est que les génies du bien et du mal s'y livrent des batailles pour son âme, et la victoire du mal ne me semble pas ici assurée par avance. Lorsque nous marchons dans les rues sales et étroites qui abondent dans toutes les villes de toutes les parties du monde, nous avons de science sûre que ce paysage-là a été créé par quelque force mauvaise. C'etait peut-être la spéculation des propriétaires des places, leur envie de retirer le plus gros bénéfice possible de quelques centaines de leurs mètres carrés, et qui ont trouvé superflu de réserver un lopin de leur terre pour y mettre un peu de verdure. Ou bien n'était-ce que de la bêtise, qu'un simple manque d'imagination qui les empêchait de prévoir ce que sentiraient les futurs habitants de ce quartier surpeuplé. Qu'ils suffoqueraient entre ces murs; que leurs yeux seraient assoifés de verdure; que leurs enfants auraient pour lieu de leurs ébats le trottoir ou même le ruisseau. La vision de tout cela échappait à la mauvaise volonté et à la bêtise des constructeurs de la ville. Et il a fallu des siècles pour faire dresser les génies du bien contre ces idées conçues par le diable du proverbe. Une lutte s'engagea entre le bien et le mal; lutte entre la verdure et les murailles, entre l'espace et l'étroitesse.

Lorsque, dans une ville où abondent des rues grises, lugubres, où, comme à Chicago, des gratte-ciel dérobent à la vue la voûte céleste, on comble le lac Michigan en y versant des centaines de milliers de tonnes de terre afin de créer un espace nécessaire pour y planter des parcs et des squares, alors nous assistons à une victoire des bons génies de la ville sur les mauvais. Les combats de cette espèce se livrent chaque jour dans toutes les villes

du globe terrestre. Les stratagèmes en sont très variés et les mots d'ordre lancés ne manquent pas de diversité.

En Pologne ceux qui luttent contre les maux de la ville lèvent leur étendard au nom de l'enfance. C'est pour l'enfant, pour l'être qui ne sait pas réclamer son dû, qu'on lutte contre l'action maléfique de la ville. Les hérauts de cette croisade sont naturellement les femmes. C'est à leurs efforts suivis, obstinés, persévérants que les enfants doivent leur royaume de la liberté, les jardins d'enfants. Ils n'auraient pu se contenter, n'est-ce-pas? des parcs publics où tout avait été aménagé à la convenance des grandes personnes. A quoi pouvaient bien servir à un enfant des allées soigneusement ratissées et des gazons inaccessibles qu'on avait seulement le droit de regarder? Elles étaient même assez nombreuses les villes où l'entrée des jardins était interdite aux enfants non accompagnés. Ceux donc d'entre eux dont les mères travaillaient et qui n'avaient pas de bonnes ne pouvaient jouir autrement des jardins de leur ville qu'en les contemplant à travers la grille. Les enfants dont personne ne prenait soin étaient réduits à passer leurs loisirs dans la rue. L'éducation qu'ils recevaient dans la cour et au bord du trottoir oblitérait celle que leur donnait l'école. Le mauvais génie de la ville pouvait ainsi se prévaloir d'une riche moisson qu'il recueillait dans ce champ. Aujourd'hui, les jardins d'enfants qu'on met à la disposition exclusive de ceux-ci sont un terrain de la lutte pour la santé de leur corps et de leur âme.

En Pologne, ces jardins portent le nom des Jardins Jordan, en l'honneur du docteur Jordan, philanthrope et ami de l'enfance qui, il y a cinquante ans, a fondé à Cracovie de ses propres moyens, un parc destiné aux jeux des enfants et de la jeunesse. Pareillement à un grand nombre de pionniers dont les idées devancent leur époque, Jordan ne vécut pas assez longtemps pour voir arriver les beaux jours de son idée à lui. Celle-ci n'évolua brillamment qu'aux années d'après-guerre, lorsque la vie polonaise put s'organiser en dehors de toute contrainte. L'action visant à créer des jardins Jordan, préconisée surtout par les femmes, a rencontré un accueil favorable dans la société; cependant elle progresse avec lenteur. Les obstacles à quoi elle se heurte surtout ce sont les difficultés d'un ordre technique et financier. La plus grande des difficultés techniques c'est le manque de places disponsibles dans les vieux quartiers de nos villes. Les générations à venir n'hésiteront sans doute pas à détruire des maisons pour créer à leur place même des oasis de verdure où les citadins viendront s'abreuver d'air pur. Mais notre époque de la crise financière ne peut agir avec tant d'audace. Nous nous bornons donc à planter, dans les quartiers du centre, les jardins Jordan sur les places libres qui y existent encore. Des amies inlassables de l'idée jordanienne se spécialisent dans la recherche des belles places disponsibles et poursuivent courageusement leur tâche ardue qui consiste à convertir une place déserte en un paradis verdoyant de l'enfance.

Ce paradis est ouvert à n'importe quel enfant. Lorsque celui-ci est riche il paie un billet mensuel; quand cela dépasse ses moyens il y est admis gratuitement. Sa contribution à lui sera payée, fût-ce en partie, par un autre enfant plus aisé. Car le séjour d'un enfant au Jardin Jordan entraîne des dépenses multiples. Ce qui coûte là-bas ce ne sont pas seulement les beaux stades gazonnés, les bassins remplis d'eau ou de sable, les appareils ingénieux: ce sont encore les soins constants des médecins et des éducateurs.

C'est grâce aux enquêtes médicales qu'on élimine des jardins Jordan des enfants contaminés; que l'on fixe la norme de l'exercice permis aux enfants débiles et que l'on recommande à des soins

Au jardin Jordan





particuliers des enfants sous-alimentés. Les protectrices prévoyantes des Jardins trouvent toujours des fonds nécessaires pour l'alimentation des enfants délicats. Ceux dont les habitations ne présentent pas un minimum d'hygiène indispensable, profitent des bains et des douches installées aux pavillons des Jardins.

Habituer à la propreté est l'un des premiers soins des éducateurs des Jardins Jordan. Outre cela, l'enfant s'y amuse. Il joue tout seul dans le sable, il cultive des plates-bandes, organise avec les autres enfants des jeux de Peaux-Rouges ou de bandits, ou bien prend part à ceux qui sont dirigés par une des instructrices. Le programme des occupations des enfants aux Jardins est assez vaste pour que chaque personnalité enfantine puisse se sentir à l'aise dans ce cadre. Le Jardin ce n'est pas seulement des stades où les muscles se fortifient et les joues se colorent: c'est aussi une république des enfants où se trempent les caractères des futurs citoyens.

Les jardins d'enfants, cette oeuvre du bon génie dans la lutte contre les maux de la ville, doivent leur existence surtout aux femmes.

W. Ivanka-Prażmowska.

◆CHRONIQUE◆

L'action Féministe de la Fédération des Femmes Diplômées des Universités en Pologne.

La législation, l'activité créatrice des femmes, leur activité professionnelle, le contact avec la jeunesse féminine étudiant aux universités et la protection à accorder à celle-ci, voilà des problèmes qui préoccupent toutes les sections de la Fédération des Femmes Diplômées des Universités. Outre cela chacune des sections travaille à une entreprise particulière, se distingue les autres par ses préférences et ses tendances spéciales.

La section de Varsovie s'efforce, depuis plusieurs années, de créer, dans son siège, un centre d'études concernant le mouvement féministe. La Section a commencé son activité par la création graduelle d'une bibliothèque exclusivement consacrée à ce sujet. Parallèlement, on collectionne les ouvrages d'hier et les tout récents. Actuellement la bibliothèque compte environ 300 volumes d'ouvrages polonais et étrangers. Les livres sont à la disposition des lectrices au siège de la Fédération et aussi ils peuvent être emportées à domicile.

L'année passée, le Conseil d'Administration a organisé un *Cercle d'Etudes de la Question Féminine*. Au Cercle le travail se poursuit de la même façon qu'aux séminaires universitaires. On y rend compte des nouveautés en librairie, des articles de la presse féministe étrangère. Ces comptes rendus sont suivis d'une discussion minutieuse. Au cours des débats l'année passée, une attention toute particulière fut accordée à la situation des femmes salariées et au rang que les femmes occupent dans les régimes politiques nouveaux.

Pour l'année courante, on a décidé au *Cercle d'Etudes Féministes* à Varsovie, de s'adresser aux organisations féminines pour les inviter à envoyer aux séances du Cercle leurs déléguées permanentes, On pourrait ainsi propager les problèmes féministes au sein des autres organisations. De plus, chacune des organisations susdites possèderait une rapporteuse qualifiée pour les questions concernant le mouvement féministe. Le Cercle d'Etudes Féministes s'est déclaré également prêt à organiser à l'intention de chacun de ces groupements, un cours de trois jours dont le but serait de propager la connaissance des problèmes essentiels du mouvement et de la cause féministes. Ces derniers temps, désirant intéresser au mouvement féministe le monde des savants, la Section de Varsovie, conjointement avec le Conseil Général de la Féderation, a élaboré une proclamation accompagnée d'une motion et adressée au Congrès des Historiens Polonais. La Fédération y soumet aux professeurs des universités le projet de proposer, comme sujets des dissertations de la licence et des thèses de doctorat, des thèmes empruntés au mouvement féministe.

L'argument principal en faveur de l'utilité de cette sorte de travaux consistait à souligner le caractère social du mouvement féministe ainsi que son importance. La motion a été acceptée par le Congrès. En même temps, à la proposition de la Section de Varsovie, le dernier Congrès des Déléguées de la Fédération a décidé d'adresser la même demande aux professeurs dirigeant les séminaires et les cercles d'études aux Ecoles supérieures.

Dans le même ordre d'idées, le Conseil Général de la Fédération a procédé à un rassemblement

des matériaux nécessaires pour composer l'histoire de la lutte des femmes pour l'admission aux écoles supérieures en Pologne. Les travaux concernant ce sujet sont dejà assez avancés et il est permis d'espérer qu'ils seront achevés au courant de l'année.

Pour compléter le tableau de l'activité féministe de la section de Varsovie et du Conseil Général de la Fédération, il faut encore mentionner le contact de ces corps avec les femmes journalistes. Plusieurs fois par an, celles-ci sont invitées à prendre part aux débats sur les questions d'actualité concernant les femmes. Le but visé est celui d'intéresser à ces sujets les femmes journalistes et de leur fournir des renseignements détaillés sur le sens dans lequel la presse doit orienter l'intérêt de ses abonnés pour les mois prochains.

Congrès des inspectrices du travail préposées à la protection des femmes et des mineurs.

En juin de l'année courante a eu lieu à Varsovie, sous la direction de M-me Janina Miedzińska, le IV-e Congrès des Inspectrices du Travail. Le programme du Congrès a été abondant et intéressant, non seulement pour les professionnels, mais aussi pour tous ceux qui ont une culture et des instincts sociaux.

En premier lieu le Congrès s'intéressa à l'organisation de la protection de l'enfant de l'ouvrière, et arrive à la conclusion que les crèches sont la forme la plus adéquate de la protection des bébés. Les dispensaires ne doivent être établis qu'en cas où la fondation d'une crèche est absolument impossible.

Au courant de la discussion sur l'éducation physique des ouvrières dans les fabriques on a constaté que l'initiative en question a été approuvée aussi bien par les ouvrières que par leurs patrons. On a pris la résoluton: 1) de procéder à des recherches médicales pouvant servir de base à une organisation méthodique et raisonnée de l'éducation physique des femmes; 2) d'assurer la création des cadres des instructrices de l'éducation physique et de contribuer à l'extension des camps de repos qui offrent la solution la plus juste du problème des vacances pour les ouvriers et ouvrières.

Afin de propager les idées de la sécurité et de l'hygiène du travail, on a reconnu pour désirable l'extension des causeries sur ces sujets et la multiplication des affiches préventives placardées sur les murs des fabriques. On a également résolu de préconiser des moyens de protection individuels, tels que marques, lunettes, chaussures spéciales e. a. ainsi que des vêtements rationnels appropriés aux conditions du travail. Le Congrès a également pris la résolution de mettre au point les matériaux ayant trait aux accidents du travail arrivés aux femmes et aux mineurs.

Enfin on a pris en considération la question du règlement du salaire des mineurs et des apprentis, en égard à la recente prohibition du travail gratuit. Pour la solution de ce problème on a cru agir le mieux en s'adressant au Ministère du Commerce et de L'Industrie et en lui soumettant la proposision de rédiger des clauses réglant les salaires minimes.

Parmi les projets pour l'avenir on a reconnu comme absolument nécessaire le règlement légal des conditions du travail des domestiques; l'augmentation, par rapport au présent, du nombre des femmes du jury aux tribunaux du travail; l'engogement des inspectrices - assistantes, vu la création de cette fonction. Enfin, le Congrès a émis l'opinion que le projet du décret exécutif concernant la sécurité et l'hygiène du travail, actuellement étudié au Ministère de l'Assistance Sociale, doit prendre en considération les instructions sur l'abus des forces des ouvriers par un travail trop exténuant.

Concours et prix.

Au début de l'année courante Radio - Pologne a ouvert un concours d'auditon radiophonique parlée. Le jury présidé par M. W. Sieroszewski, président de l'Académie Polonaise de la Littérature, a attribué son premier prix à Mme Janina Morawska pour son audition: „Les Herbes et les Pierres“, et son troisième prix à Mme M. Wiercińska pour sa „Vie dangereuse“.

Le Comité de la Caisse Mianowski a décerné, suivant l'usage annuel, un certain nombre de prix à des savants polonais.

Parmi ces prix, celui constitué par le fonds légué par W. Sawicki et se montant à 400.— zlotys a été attribué à Mme Helena Radomska-Strzemecka, pour son travail: „Une monographie du test de la définition“ qualifié comme le meilleur des ouvrages du domaine des humanités, publies en polonais dans la période de 1929 à 1932.

H. S.

44 RUE KOSZYKOWA, VARSOVIE — Rédactrice en Chef et Editeur: **Mme Emilie Grocholska**

Zakł. Graf. „Drukarnia Bankowa", Warszawa, Moniuszki 11.